

Villes et Pays d'Art et d'Histoire  
au fil de la ville

laissez-vous **conter**  
**La Charbonnière**

**a toli fu**  
**Sabonye**





# L'histoire des Marrons

Saint-Laurent du Maroni est la seule ville de la région des Guyanes où les Marrons composent la majorité de la population urbaine. Leur présence s'inscrit dans le temps long.

## Le marronnage

À partir du XVII<sup>e</sup> siècle, des Africains sont amenés au Surinam et sont réduits en esclavage. Plusieurs groupes s'enfuient des plantations : on dit qu'ils marronnent. Les Saramaka, les Matawai et les Kwinti s'installent dans le centre du Surinam. D'autres groupes viennent s'installer sur le Maroni et ses affluents : les Paramaka, les Ndjuka et les Aluku. En 1760, les Ndjuka signent un traité de paix avec la Hollande, suivis par les Saramaka en 1762 et les Matawai en 1769.

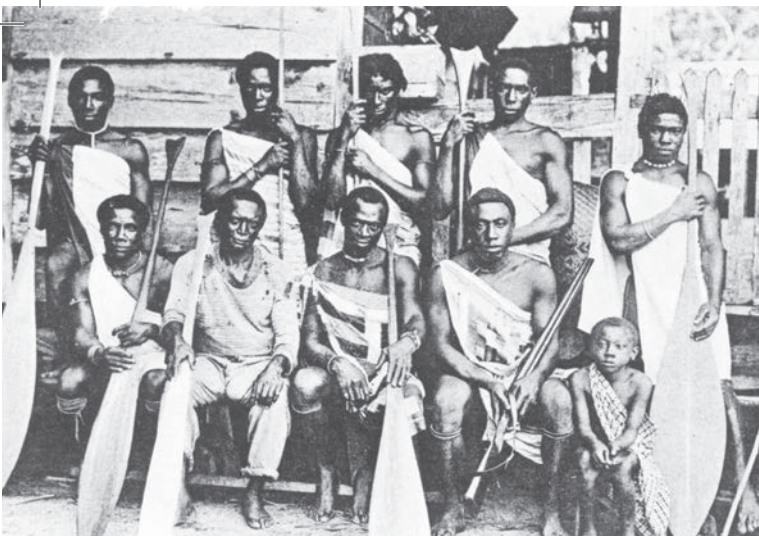
## Le commerce fluvial

Le bassin du Maroni est longtemps resté en marge des tentatives de colonisation européenne. Albina est fondée en 1846 et la colonie pénitentiaire du Maroni en 1857. Vers 1880, de l'or est découvert sur le Haut-Maroni, et un système commercial prospère voit le jour sur le Maroni. Les Marrons assurent le transport (*bagasiboto*) des hommes et marchandises, à la pagaie et à la perche, appelée takari (*kula*). Le voyage vers les placers peut durer plus d'un mois ! Tandis que Ndjuka, Aluku et Paamaka travaillent sur le Maroni, les Saamaka sont présents sur tous les autres

fleuves de Guyane française, de la Mana à l'Oyapock.

## De passage en ville

Les Marrons n'habitent pas dans la commune pénitentiaire. Certains fondent des *kampu* à proximité de la ville. Quand les piroguiers viennent à Saint-Laurent du Maroni, ils logent au village chinois, dans les arrière-cours des commerçants chinois, qui bien souvent parlent le sranan tongo. À l'époque, les Marrons y sont appelés indistinctement les « bosh ».



Canotiers Saramaka  
des sociétés minières



Le village chinois

# A Toli fu den Bushinenge

Soolan de wan fu den peeshi di Bushinenge sama moo lai. A langa ten den be tan a ini Maawina.

## Fosi Ten

A ten fu den yali 1600, den tjali den Afikan kon na Saanan fu kon wooko eke saafuman. Omen fu den saafuman be lowe gwe komoto na ini den goon fu go libi freei. Na den seefi puu den seefi na saafu. Den Saamaka, den Matawai anga den Kwinti be tan na a Saanan liba anga a sikin liba. A be abi taa gaan lo di be kon libi na Maawina liba: den Paamaka, den Ndjuka anga den Aluku. Den yali 1760 den Ndjuka teke wan kuudeli fu fii anga den Olandman, da den Saamaka na ini a yali 1762, den Matawai dati na 1769.

## A Ten fu Bagasi boto

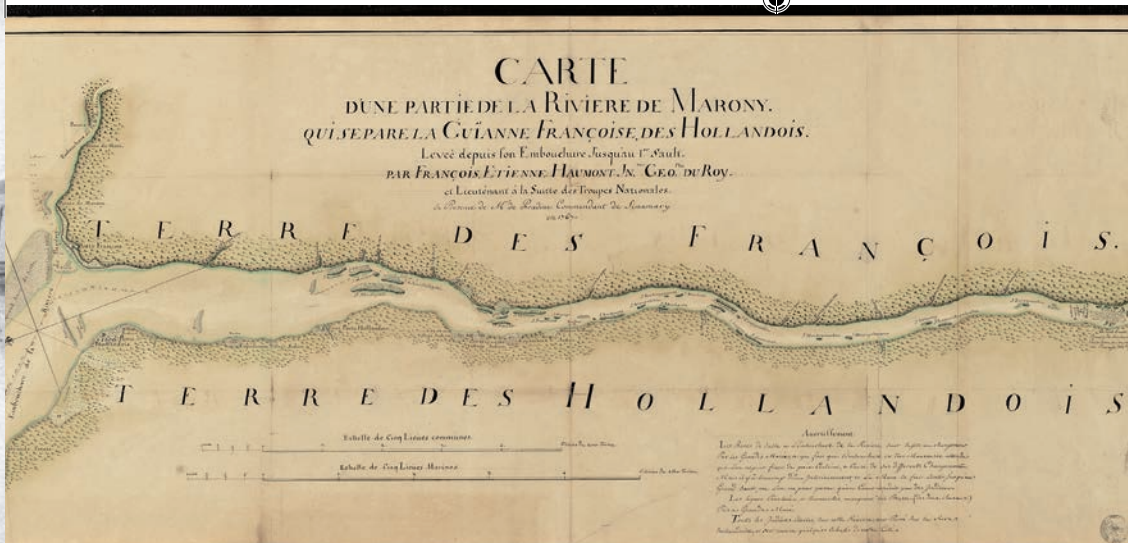
Baka dati, den bakaa be wani kon tan ini a Maawina liba. Albina meke na yali 1846, da den shitaafu osu na yali 1857. Da yali 1880 den fende gowtu na ini a liba, da o meni dunsu gowtuman komoto fu Caraibe anga Faanshi kon tan na Guyane liba. Den fende wan fasi fu wooko moni ini a liba, na den Bushinenge e tjali den bagasi boto. Anga pali anga kula den be sube, den be teke wan mu fu doo. A ten de den Ndjuka, den Aluku anga den Paamaka be wooko ini Maawina liba kaba, ma den Saamaka be de na alla den liba fu a Mana anga Oyapock liba.

## Kon gwe na Soolan

Den Bushinenge na be tan na Soolan. A be abi wan tu di be meke kampu koosube. Te den botoman be kon na Soolan den be tan na Sineisi a wataa, na den Sinensi be abi wenkii a de baka djali. Den be taki sranan tongo.

Carte ancienne de l'embouchure du Maroni

Awaa Ondo, à La Charbonnière, en 1984





# L'implantation des Marrons à Saint-Laurent

Depuis la fin des années 1940, les Marrons se sont implantés durablement à Saint-Laurent du Maroni, ou « *Soolan* », sur les berges du fleuve.

## L'attraction de la ville

À la fin des années 1940, les Marrons s'installent plus durablement en ville. Tout d'abord, le bagne ferme progressivement. Par ailleurs, l'orpaillage et le transport fluvial déclinent. Les Marrons cherchent alors du travail dans les scieries, dans l'agriculture et dans les administrations de Saint-Laurent du Maroni, devenue sous-préfecture lors de la départementalisation de 1946. Dans les années 1960, le développement économique de la ville et la politique de francisation des Aluku renforcent ces migrations.

## Les premiers migrants

L'un des premiers Aluku à s'implanter est Tutu, piroguier à la sous-préfecture. Il s'installe en 1950 sur la berge derrière le Camp de la Transportation, et fait venir sa femme et ses proches, fondant le quartier nommé « Pikin Agoode » (« Petit Agoode »), du nom de son village d'origine. Juste à côté, à la Roche Bleue, sont installés des Ndjuka.

## Les quartiers sur pilotis

Du Camp de la Transportation à La Charbonnière, des quartiers très denses voient le jour sur les berges. Les maisons sont en bois et en tôle. L'espace sous les pilotis sert à se réunir, à cuisiner ou à jouer au football. Les Marrons utilisent l'eau du Maroni pour tous les usages domestiques. L'organisation sociale de ces quartiers est complexe. Les familles s'installent le long de la rive selon leurs villages d'origine (*paandasi*), tout en s'adaptant à la ville. Parallèlement, une identité commune aux Marrons émerge.



Pikin Agoode et la Roche Bleue, env. 1980



Derrière l'hôpital

# Fa den Bushinenge kon tan na Soolan

Kaba fu a yali 1940, den Bushinenge kon tan fasti a Soolan. Den meke tan peeshi na a liba mofu.

Fu san ede den kon Kaba fu a yali 1940, den Bushinenge kon tan fasti na Soolan. A shitaafuman osu be tapu pikin pikin. Da bagashi anga gowtu wooko nai daai moo. Den Bushinenge e go suku wooko na ini den sanmii, den goon anga den kantoo fu Soolan. Da yali 1946 Soolan kon toon wan sous-préfecture. Ini a yali 1960 den bakaa meke Aluku kon tan Faanshiman.

A fosi nenge di kon Den Bushinenge meke osu na a liba mofu. Wan fu den fosi Aluku di kon tan na Tutu, a be de botoman fu a sous-préfecture. A kon tan na yali 1950 na a liba mofu, baka fu den shitaafuman osu, baka ten en uman anga den famii kon, so a meke a tan peeshi Pikin Agoode, an nen fu a kondre fu en na Aluku. Da shikise fu en be de Osubele, pe den Ndjuka be tan.

Den tan peeshi na wataa mofu Komoto na okan fu te na Sabonye, den Bushinenge meke tan peeshi na a liba mofu. Na be paanga anga senki osu. A be soodo osu. Da a ondo osu be de wan peesi pe den be boli nyan-nyan, pee bali anga oli kuutu. Den be teke a liba watta fu du ala osu sani wooko. Den be meke den tan peeshi eke den kondee fu paandasi. De be kali den a seefi nen fu paandasi (Pikin Keementi), ma de be kali taa nen tu (Deye lopital/ Osubele). Ala den Bushinenge be libi na wan.



Pirogues sur le Maroni



L'entretien de la pirogue



# Le relogement des Marrons des berges

Depuis les années 1970, les autorités prévoient de reloger les Marrons à La Charbonnière. Le chantier débute en 1985.

## Le choix du site

La Charbonnière est un site marécageux, qui doit son nom au charbon de bois qu'on y produisait depuis l'époque pénitentiaire. Un quartier marron, Awaa Ondo, se trouvait sur les berges, et ce site est choisi pour reloger les habitants de la Roche Bleue.

## Un projet innovant

L'objectif des autorités est de raser les quartiers des berges, considérés comme insalubres, en vue du développement touristique de la ville. Le chantier est réalisé en auto-construction, et doit aboutir à la création d'un village semblable à ceux du fleuve.

Les maisons sont ainsi disposées en « grappes ». Le modèle des maisons est une synthèse entre les maisons marronnes du fleuve et le logement social. Ainsi, la forme en triangle rappelle l'habitat coutumier, mais ces maisons comportent cuisine, salle de bain, séjour et chambre.

## Les techniques de construction

Les maisons sont bâties en bois local, avec une toiture en bardeaux de wapa. Cette technique est utilisée dans l'architecture guyanaise, mais inconnue des constructeurs marrons. La formation des auto-constructeurs est assurée par des Compagnons du Devoir du Tour de France : ils réalisent notamment toutes sortes de lucarnes sur les toitures.



Les maisons de La Charbonnière en construction, 1985



La pose des bardeaux



Lucarne réalisée par les Compagnons du Devoir et du Tour de France

# A nyun tan peeshi fu den Bushinenge di be tan na wataa mofu

Sensi a yali 1970, lenti opo ay na tan peeshi fu den Bushinenge. Da de pakiseli fu puu den poti na Sabonye, den bigi meke na yali 1985.

## San be de na Sabonye

Sabonye be de wan suwanpu peeshi, pe Faanshiman be meke koofaya a ten fu den shitaafuman. Sensi a yali 1960 a be abi wan Bushinenge tan peeshi di be kali Awaa Ondo na a liba mofu.

## Den nyun osu

A nyun tan peeshi na fu meke den sama booko ala den tan peeshi fu a liba mofu bika a be wan tjobo peeshi, gi den lenti fu a konde anga den tourist (den sama fu taa konde di be kon koi na Soolan). Den kali a pakiseli fu meke a nyun tan peeshi : na fu den sama di o abi a osu, mu meke a osu den seefi.

Détail d'une façade



La Charbonnière vers 1990

## Fa den bau

Den osu meke anga soso Faanshi se udu. A daki meke anga baado anga wapa. Fosi den Faanshi bowman be lobi meke den osu daki anga baado, ma den Bushinenge bowman na sabi en. Den be kali den « Compagnons du Devoir et du Tour de France » fu kon yepi meke en.

Den be tan ini a foshi osu di den meke na Sabonye. Na den meke den pikin finsee di de na den osu.



# Quartier central de Saint-Laurent

A partir des années 1980, La Charbonnière devient un centre de la culture marronne à Saint-Laurent du Maroni.

Les toits de La Charbonnière



Le carbet funéraire



## Les réfugiés

En novembre 1986, à la suite de l'offensive de l'armée surinamaïse contre les rebelles marrons du Jungle Commando, 10 000 réfugiés arrivent à Saint-Laurent, dans des pirogues surchargées. Certains sont logés dans les maisons en bardeaux en construction, avant que les camps de réfugiés ne soient mis en place.

## L'aménagement du quartier

En 1989, une voie sur berge est créée vers Balaté. L'association SOS Noirs-Marrons dénomme les rues, et fait décorer les portes des maisons avec des *tembe*. Cet art décoratif marron,

réalisé sur les objets usuels, était à l'origine gravé sur du bois ; depuis le XX<sup>e</sup> siècle, il est aussi peint.

## Les nouveaux sites de relogement

Dans les années 1990, les quartiers des berges sont éradiqués, et de nouveaux sites de relogements sont aménagés : les Sables Blancs, les Écoles, Moucaya, puis les Flamboyants. Cette fois, il s'agit de lotissements sociaux sans distinction culturelle.

## La vie du quartier

En 1988, un grand carbet dit « marché » est érigé sur le plan d'une église : pendant la guerre

civile, il est utilisé pour la distribution des vivres aux réfugiés, et pour la scolarisation en hollandais des enfants réfugiés. Aujourd'hui, il sert de lieu de réunion et de carbet funéraire, avec des rites adaptés au contexte urbain. De même, l'autel des ancêtres (*faaka tiki*) implanté en 1979 chez le capitaine Neman est utilisé par tous les Marrons, sauf les Saramaka et les Ndjuka Cottica. En outre, La Charbonnière rassemble coiffeurs, restaurants, piroguiers et commerçants marrons. Le soir, de nombreux concerts et soirées ont lieu dans ce quartier incontournable.



# Wan fu den peeshi pe den Bushinenge fu Soolan e du fanowdu

Fanafu den yali 1980, sama kon fulu na la Sabonye. Eke a dei fut ide a toon a peeshi fu leli Bushinenge gaan sama sani anga fa den e libi.

## Den « loe man »

A fuloisi fu den sama fu wataa mofu anga a feti fu Saanan me sama kon fulu na Sabonye ; moo moo na ini elufu mun fu a yali 1986, omen boto fulu anga sama, di lon gi a feti, kon sutu na Sabonye lanpeeshi. Faanshi lenti poti gaan se fu den sami ya na den baado osu di no be kaba ete. Baka dati de kon feni peeshi poti den “loe man”.

## Seeka a peeshi

Pikin pikin den be seeka a peeshi : den shima a shitaati di pasa na a liba mofu. Baka ten wan association (wan kulupu sama di e feti fu sani go nanga fesi) den e kali SOS Noirs-marrons, gi den pasi nen.

Den bee tembe de doo fu den osu tu. Na fosi den Bushinenge be koti tembe na udu, na baka baka ya fosi den kon felifi en.

## A nyun tan peeshi

A yali 1990 den meke omen nyun tan peeshi, so den peeshi fu a wataa mofu kon kaba. Fosi den meke dii nyun tan peeshi: Vanpi, Baka lycée, Moucaya, anga Flamboyants. Now fu den nyun osu, den fika a sowtu boweke den baado.

## A libi na Sabonye

Ini a yali 1988, den meke wan gaan langa, di meke eke wan keliki. A be mu de wan wowoyo ini Sabonye.

Noyti wowoyo oli de, bika a langa de toon a peeshi pe de paati nyan nyan gi den « lon man ». Na dape de be leli shikoo gi den pikin fu den « lon man ». Baka a feti a langa toon a kee osu anga kuutu osu fu Bushinenge. Na so seefi ini a yali 1979 den beli a faaka tiki na capiten Da Neman doo mofu. Sabonye de wan kultulu peeshi na Soolan tide. A abi pe den e koti owii, nyan nyan osu, botoman anga den Bushinenge di abi winkii. Da ten neti a abi omen dansi di e oli na ini den dansi osu.

Le tembe

Restaurant « Chez Marlène »

Le capitaine Neman



De nos jours, les Marrons conservent de nombreux traits culturels. Ainsi, la culture du manioc sur abattis continue d'être pratiquée : l'afingi est un plat délicieux qui continue de faire le bonheur de nombreux foyers.

### Recette de l'afingi

Mélanger de la farine de manioc avec de l'eau pour obtenir une pâte. Former des petites boulettes de pâte avec les doigts. Faire bouillir du poisson boucané dans de l'eau avec du citron pendant 15 minutes, puis égoutter. Dans une marmite, faire revenir des oignons ; ajouter le poisson en morceaux et assaisonner ; couvrir d'eau et laisser mijoter 30 minutes. Enfin, ajouter les boulettes de manioc et faire cuire 5 minutes. Rajouter du piment : c'est prêt !

### Fa yu mu boli afingi

Nati a seki domii (a no mu dee tumusi, a no mu nati tumusi)  
Yu e booko a domii anga finga poti de. Baka da yu e bigi boli a sawtu fisi wan 15 minuti.  
Day u sa puu afu a fishi na ini a patu. Da yu o eti a domii go. Baka wan 5 minuti a boli kaba. Da a fishi di yu be poti na wan se, yu e poti en go baka na ini a afingi. Suku wan sii pepee !



# Saint-Laurent du Maroni

## La Charbonnière

- 1 Maison témoin
- 2 Carbet funéraire
- 3 Maison du capitaine Neman  
*Faaka tiki / Autel des ancêtres*



0 25 50 75 100 m

Sources :  
DAOS 2009 / CRPV



## Laissez-vous conter **Saint-Laurent du Maroni, Ville d'Art et d'Histoire...**

... en compagnie d'un guide-conférencier.

Le guide vous accueille. Il connaît toutes les facettes de Saint-Laurent du Maroni et vous donne des clefs de lecture pour comprendre l'histoire de la ville et son développement au fil de ses quartiers. Le guide est à votre écoute. N'hésitez pas à lui poser vos questions.

Visites guidées proposées sur réservation : La Charbonnière, Balaté, le Camp de la Transportation, le Quartier Officiel, le Centre-ville, les berges du Maroni...

### **Le Service Patrimoine...**

... coordonne les initiatives de Saint-Laurent du Maroni, Ville d'Art et d'Histoire. Il propose toute l'année des animations pour les Saint-Laurentais, les scolaires et les touristes. Il se tient à votre disposition pour tout projet.

Pour mieux connaître notre patrimoine, le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP) vous propose des activités : ateliers du Patrimoine, cycle de conférences des Jeudis du Patrimoine, expositions et de nombreuses manifestations nationales à suivre au fil de l'année.

### **Renseignements, réservations**

#### **Service Patrimoine**

#### **Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP)**

Camp de la Transportation - 97320 Saint-Laurent du Maroni

Tél : 05 94 27 85 96 - Email : [patrimoinesm@gmail.com](mailto:patrimoinesm@gmail.com)

Site Internet : [www.saintlaurentdumaroni.fr](http://www.saintlaurentdumaroni.fr)

### **Saint-Laurent du Maroni appartient au réseau national des Villes et Pays d'Art et d'Histoire depuis 2007**

Le ministère de la Culture et de la Communication, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Ville et Pays d'Art et d'Histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine. Il garantit la compétence des guides-conférenciers et des animateurs du patrimoine et la qualité de leurs actions. Des vestiges précolombiens à l'architecture des quartiers, les Villes et Pays mettent en scène le patrimoine dans sa diversité. Aujourd'hui, un réseau de 163 Villes et Pays vous offre son savoir-faire dans toute la France.

*Rédaction des textes et recherches iconographiques : Clémence Léobal. Cette plaquette est réalisée par le service Patrimoine de la ville de Saint-Laurent du Maroni. Nous remercions Jean-Pierre Wieczorek, Frédéric Lanjouère-Croux et le musée des Cultures guyanaises pour leur aide et pour l'usage de leurs photos. Traduction en nenge tongo par Etienne Assiti et Yannick Naisso.*

*Conception graphique et maquette : Wido Création © 2012*

*Crédits photographiques : Régis Nolent (couverture et photos actuelles), Jean-Pierre Wieczorek et ARUAG (photos anciennes et illustrations).*

*Avec le soutien de la Direction des Affaires Culturelles de Guyane – Ministère de la Culture et de la Communication.*

«Fosi ten nanga now»  
Du passé au présent

